

## 以赛亚书第四十一章译文对照

### 【赛四十一 1】

〔**和合本**〕「众海岛啊，当在我面前静默；众民当从新得力，都要近前来才可以说话，我们可以彼此辩论。」

〔**吕振中译**〕「沿海地带阿，要静静听我！让万国之民从新得力哦！让他们前来，然后说话；我们一同辩诉吧！」

〔**新译本**〕「众海岛啊！你们要在我面前静默，愿万民重新得力。让他们近前来，然后说话，让我们聚在一起辩论吧！」

〔**现代译本**〕「神说：诸海岛啊，要肃静，要听我的话！万民哪，要聚精会神！你们来申诉吧；让我们一起辨明是非吧。」

〔**当代译本**〕「“众海岛啊！静下来听我说话吧。让众民都重新得力；让他们上前来说话，一同来判断是非吧！”

〔**文理本**〕「岛屿之众、宜缄口于我前、列国之民、当补其力、进而致词、尔我共同辩论、」

〔**思高译本**〕「群岛啊！请肃静听我！让万民前来！让他们前来开口说话；让我们一起互相辩论！」

〔**牧灵译本**〕「诸海岛，在我面前静默，万民前来，前来说话。让我们一起评断是非。」

### 【赛四十一 2】

〔**和合本**〕「谁从东方兴起一人，凭公义召他来到脚前呢？耶和华将列国交给他，使他管辖君王；把他们如灰尘交与他的刀，如风吹的碎秸交与他的弓。」

〔**吕振中译**〕「谁激动了一个人从东方而起，使地步步蹶到胜利，将列国交在他面前，使他制服君王；使他用刀屠碎他们如尘土，用弓射散他们如碎秸呢？」

〔**新译本**〕「谁从东方激动了一个人，凭公义把他召到自己的脚前来？他把列国交在他面前，他制伏众王；他使他们在他的刀下化作灰尘，他使他们在他的弓下像碎秸一样被吹散。」

〔**现代译本**〕「谁从东方引来那征服者，使他所向无敌？谁使他战胜许多国家，打败了许多君王？他的刀杀人，如摧枯拉朽；他的箭射人，使他们像风前的禾秸。」

〔**当代译本**〕「是哪一个使这人从东方崛起？是哪一个凭公义把他召到跟前？原来是主把列国交给他，使他能够制服各国的君王，把他们杀得灰飞烟灭。」

〔**文理本**〕「谁使一人起于东方、以义召之、至其足下、俾服列国、制列王、使其刃如尘埃、使其弓如草芥、」

〔**思高译本**〕「是谁由东方唤醒了那人，使他步步遇到胜利？是谁将众民交付给他，又使列王臣服于他呢？他的刀剑使他们化为灰尘，他的弓箭分散他们有如草芥。」

〔**牧灵译本**〕「是谁从东方唤来这人，使他每战必胜？是谁把各国交给他治理，使他征服他们的国王？他的利剑使他们化为灰土；他的箭驱散他们，形同糠壳。」

### 【赛四十一 3】

〔**和合本**〕「他追赶他们，走他所未走的道，坦然前行。」

〔**吕振中译**〕「他追赶他们安然地进行，他的脚走了未曾走过的路径。」

〔**新译本**〕「他追赶他们，安然走过他的脚未曾走过的路。」

〔**现代译本**〕「他追赶他们，稳然前进，快速如脚不落地！」

〔**当代译本**〕「他在自己从来没有走过的路上追赶他们，也安然无事。」

〔**文理本**〕「其人追敌、于彼足迹未经之途、安然而往、」

〔**思高译本**〕「他追击他们时，平安地经过；他的脚好像没有踏着道路一样。」

〔**牧灵译本**〕「他追赶他们，安然无恙地经过从未走过的小径。」

### 【赛四十一 4】

〔**和合本**〕「谁行作成就这事，从起初宣召历代呢？就是我耶和華。我是首先的，也与末后的同在。」

〔**吕振中译**〕「谁作这事而成就它，谁从起初召唤历代呢？我永恒主、这起初者、与末终者：我就是阿。」

〔**新译本**〕「谁定这事并且作成？谁从起初预定万代呢？就是我耶和華，我是首先的，与最后的人同在的，也是我。」

〔**现代译本**〕「谁使这事发生？谁决定历史的方向？我一上主从开始就在那里，在终结的时候，我也在那里！」

〔**当代译本**〕「哪一个既施行了又完成的呢？哪一个在起初的时候就安排好这世代代要发生的事呢？就是主。我是始源，也是终结。」」

〔**文理本**〕「谁为之、谁成之、谁自元始命定万代、我耶和華也、始我也、终亦我也、」

〔**思高译本**〕「是谁从原始安排了历代的事而予以实行成就呢？我，上主，是元始，与最末者同在的也是我。」

〔**牧灵译本**〕「到底是谁做了这些？我，是我从开始就呼召了各世代，我，雅威，是元始，也是最终。」

### 【赛四十一 5】

〔**和合本**〕「海岛看见就都害怕，地极也都战兢，就近前来。」

〔**吕振中译**〕「沿海地带都看见，都惧怕，地的尽边都震颤，都近前来。」

〔**新译本**〕「众海岛看见了，就都惧怕；地极也都战兢；他们都近前来。」

〔**现代译本**〕「诸海岛看见我就恐惧；遥远的人也害怕得发抖。他们都来了，聚集在一起。」

〔**当代译本**〕「岛屿上的人看见就害怕，地极的人也颤抖起来，他们都走近前来，」

〔**文理本**〕「岛屿之众、见之而惧、地极之民、无不战栗、咸来会集、」

〔**思高译本**〕「群岛一见即害怕起来，地极为之震动，遂都聚集前来；」

〔**牧灵译本**〕「群岛看到这事而害怕。地极震动，聚集前来。」

### 【赛四十一 6】

〔**和合本**〕「他们各人帮助邻舍，各人对弟兄说：“壮胆吧！”」

〔**吕振中译**〕「各人都帮助邻舍，各人都对弟兄说：『要刚强！』」

〔**新译本**〕「各人彼此帮助，对自己的兄弟说：“要坚强！”」

〔**现代译本**〕「他们的匠人彼此帮助，互相鼓励说：拿出勇气来！」

〔**当代译本**〕「彼此相助，又对同伴说：“你要刚强地起来啊！”」

〔**文理本**〕「互相辅助、互相劝勉、曰壮乃心、」

〔**思高译本**〕「彼此相助，并对自己的同伴说：「勇敢些！」」

〔**牧灵译本**〕「（每人都帮助同伴，各对自己的兄弟说：“鼓起勇气！”）」

### 【赛四十一 7】

〔**和合本**〕「木匠勉励银匠，用锤打光的勉励打砧的，论焊工说：“焊得好！”又用钉子钉稳，免得偶像动摇。」

〔**吕振中译**〕「木匠鼓励（**同词：刚强**）银匠，用锤打光滑的、鼓励（**同词：刚强**）用锤打砧的，论焊工说：『焊得好』；他们使用钉子钉稳（**同词：刚强**），使偶像不动摇。」

〔**新译本**〕「木匠坚固金匠，用锤打光金属的，鼓励打砧的；论焊工说：“焊得好！”又用钉子钉稳了。使偶像不致动摇。」

〔**现代译本**〕「木匠对金匠说：你的手艺不错！铸造偶像的工匠夸奖钉钉子的木工，恭维说：你们做得好啊！他们用钉子把偶像钉牢，使它牢牢靠靠。」

〔**当代译本**〕「工匠鼓励冶金匠，做打磨的勉励使用铁砧的。他们对焊工说：“做得好。”于是他们就用钉子把神像连络起来，使它不致摇摇晃晃。」

〔**文理本**〕「木工勉金工、司锤磨光者、勉击砧者、论焊工曰、焊则善矣、遂钉之以钉、使不动摇、」

〔**思高译本**〕「工匠鼓励金匠，抡大锤的鼓励使小锤的，夸赞焊工说：「焊的好！」遂用钉子钉住，使偶像不致动摇。」

〔**牧灵译本**〕「艺匠鼓励金匠，用锤敲打的鼓励打铁砧的说：“可以焊接了。”于是他用钉子把偶像钉牢。）」

### 【赛四十一 8】

〔**和合本**〕「惟你以色列我的仆人，雅各我所拣选的，我朋友亚伯拉罕的后裔，」

〔**吕振中译**〕「但你以色列、我的仆人、你雅各、我所拣选的、我朋友亚伯拉罕的后裔、」

〔**新译本**〕「但你以色列，我的仆人啊！雅各，我所拣选、我朋友亚伯拉罕的后裔啊！」

〔**现代译本**〕「但是，以色列我的仆人哪，雅各，我所拣选的子民哪，你是我的朋友亚伯拉罕的子孙。」

〔当代译本〕「“但以色列啊，你是我的仆人；雅各啊，你是我拣选的，是我的朋友亚伯拉罕的后代。”」

〔文理本〕「我仆以色列、我所选之雅各、我友亚伯拉罕之裔坎、」

〔思高译本〕「但是你，我的仆人以色列，我所拣选的雅各伯，我的好友亚巴郎的苗裔，」

〔牧灵译本〕「但是你，以色列，我的仆人，雅各伯，我拣选的人，我朋友亚伯郎的后裔，」

### 【赛四十一 9】

〔和合本〕「你是我从地极所领（原文作“抓”）来的，从地角所召来的，且对你说：“你是我的仆人，我拣选你，并不弃绝你。”」

〔吕振中译〕「我从地尽边所抓来（同词：刚强）的，从地极角所召来的，我对你说：『你是我的仆人；我拣选了你，并不弃绝你。』」

〔新译本〕「你是我从地极抓来的，我从地的远方召你来，对你说：“你是我的仆人，我拣选了你，并没有弃绝你。”」

〔现代译本〕「我从天涯海角把你带来；我从遥远的角落呼唤你。我对你说：你是我的仆人。我没有遗弃你，我拣选了你。」

〔当代译本〕「我把你从地极，从老远的地方呼召带领出来。我对你说：‘你是我的仆人，我已经拣选了你，我不会丢弃你。」

〔文理本〕「我自地极援尔、自天涯召尔、谓曰、尔乃我仆、我已简尔、未尝遗弃、」

〔思高译本〕「你是我由地极领来的，是我从远方召来的，我曾向你说过：「你是我的仆人，我拣选了你，我决不放弃你。」」

〔牧灵译本〕「我把你从地极带来，从最远的角落呼召你，我对你说：“你是我的仆人，我拣选了你，不会遗弃你。”」

### 【赛四十一 10】

〔和合本〕「你不要害怕，因为我与你同在；不要惊惶，因为我是你的神。我必坚固你，我必帮助你，我必用我公义的右手扶持你。」

〔吕振中译〕「你不要惧怕，因为是我与你同在；不要彷徨张望，因为我是做你的神；我必坚固你，我一定帮助你；一定用我义气的右手扶持你。」

〔新译本〕「不要惧怕，因为我与你同在；不要四处张望，因为我是你的神，我必坚固你，我必帮助你；我必用公义的右手扶持你。」

〔现代译本〕「不要怕，我跟你同在；我是你的神，你还怕甚么呢？我要使你坚强，要帮助你；我要保护你，要拯救你。」

〔当代译本〕「我是你的神，我必与你同在，你不用害怕，不用彷徨。我必定坚固你，帮助你，用公义的右手来扶持你。」」

〔文理本〕「勿畏蒺、以我偕尔、勿恇怯、以我为尔神、我必巩固尔、辅助尔、以我公义之右手扶持尔、」

〔**思高译本**〕「你不要害怕，因为我与你在一起；你不要惊惶，因为我是你的天主；我必坚固你，协助你，用我胜利的右手扶持你。」

〔**牧灵译本**〕「不要害怕，因为我与你同在；不要惊惶，因为我是你的天主。我要赐给你力量，我要帮助你，我要用我得胜的右手扶助你。」

### 【赛四十一 11】

〔**和合本**〕「凡向你发怒的必都抱愧蒙羞；与你相争的必如无有，并要灭亡。」

〔**吕振中译**〕「看吧，一切向你发怒的都必失望狼狈；那些跟你相争的人都必如同无有，归于灭亡，」

〔**新译本**〕「看哪！向你发怒的都必蒙羞受辱；与你相争的人，都要如同无有，并要灭亡。」

〔**现代译本**〕「那些对你发怒的人要蒙羞受辱；欺凌你的人要死亡。」

〔**当代译本**〕「“我必使那些恨你的人抱愧蒙羞，和你相争的都要灭亡，归于无有。”」

〔**文理本**〕「憾尔者必蒙羞抱愧、敌尔者必若无物、而就灭亡、」

〔**思高译本**〕「凡向你泄怒的，必蒙羞受辱；凡同你争辩的，必要灭亡，化为乌有。」

〔**牧灵译本**〕「凡向你发怒的人会蒙羞受辱，凡攻击你的人将被毁灭而化为乌有。」

### 【赛四十一 12】

〔**和合本**〕「与你争竞的，你要找他们也找不着；与你争战的必如无有，成为虚无。」

〔**吕振中译**〕「那些跟你争竞的人你就寻找他们，也找不着；那些跟你争战的人都必如同无有，如同虚无。」

〔**新译本**〕「与你争竞的人，你要寻找他们，却找不着；与你交战的人，都必如同无有，好像虚无。」

〔**现代译本**〕「你们去找战斗的人，却找不到；你们的敌人要被消灭。」

〔**当代译本**〕「你再也找不到那和你相争的人，那些和你争战的都要归于无有。」

〔**文理本**〕「攻尔者、尔将寻而弗得、鬪尔者、必归乌有、」

〔**思高译本**〕「凡与你争吵的人，你找他们，也找不到。凡与你交战的人，必化为乌有，归于虚无，」

〔**牧灵译本**〕「你寻找你的敌人，却找不到，凡与你交战的人都将毁灭而化为乌有。」

### 【赛四十一 13】

〔**和合本**〕「因为我耶和华你的 神必搀扶你的右手，对你说：不要害怕！我必帮助你。」

〔**吕振中译**〕「因为是我、永恒主你的神、在搀扶着你的右手，是我对你说：『不要惧怕，我必帮助你』。」

〔**新译本**〕「因为我，耶和华你们的神，紧握着你的右手，对你说：“不要惧怕，我必帮助你。”」

〔**现代译本**〕「我是上主—你的神；我要赐给你力量。我告诉你，不要怕，我一定帮助你。」

〔**当代译本**〕「我是主你的神，我一定扶助你，说：不用害怕，我一定帮助你。」

〔**文理本**〕「我耶和华尔之神、必携尔右手、谓尔曰、勿惧、我辅助尔、」

〔**思高译本**〕「因为是我，上主，你的天主，提携着你的右手，向你说过：「不要害怕，有我协助你。」」

〔**牧灵译本**〕「因为我，雅威，你的天主，必握住你的右手，对你说：“不要害怕，我一定帮助你。”」

### 【赛四十一 14】

〔**和合本**〕「你这虫雅各和你们以色列人，不要害怕！耶和华说：我必帮助你。你的救赎主就是以色列的圣者。」

〔**吕振中译**〕「不要惧怕哦！虫子雅各阿！蛆虫以色列（**传统：以色列之人**）阿！是我要帮助你，永恒主发神谕说：赎回你者、是以色列的圣者。」

〔**新译本**〕「虫子雅各啊！以色列人哪！你不要惧怕。我必帮助你；这是耶和华说的。你的救赎主，就是以色列的圣者。」

〔**现代译本**〕「上主说：以色列，我的子民哪，你虽弱小，也不用害怕！我是救赎主——以色列神圣的神；我要帮助你。」

〔**当代译本**〕「可怜的雅各，你这些以色列人啊，不用害怕，我一定帮助你，以色列的圣者就是你的救赎主。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、若蚘之雅各、以色列人欵、勿惧、我必助尔、救赎尔者、乃以色列之圣者也、」

〔**思高译本**〕「雅各伯虫豸啊！以色列蛆虫啊！不要害怕，我必协助你——上主的断语——你的救主是以色列的圣者。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯，可怜虫，不要害怕，还有你们，以色列人，这么脆弱。我是救赎你的主——雅威说。以色列的圣者是你的救助者。」

### 【赛四十一 15】

〔**和合本**〕「看哪，我已使你成为有快齿打粮的新器具；你要把山岭打得粉碎，使冈陵如同糠秕。」

〔**吕振中译**〕「看吧，我必使你成为打谷器，又新、又尖锐、又有双刃齿；你必将山岭打碎，而压成粉，使冈陵如同糠秕。」

〔**新译本**〕「看哪！我要使你成为打粮的器具，又新，又锋利，又有很多利齿；你要扬净群山，把它们压得粉碎，又使冈陵变成糠秕。」

〔**现代译本**〕「我要把你当打穀机，装上又新又利的齿；你要打碎山岭，毁灭它们；你要打碎小山，使它们成为灰尘。」

〔**当代译本**〕「看哪！我要使你成为一具簇新的、两面锋利的打禾机器，你要把高山打得稀烂，把小丘打成粉碎。」

〔**文理本**〕「我将使尔为打谷之新器、利而有齿、以打诸山、至成麩粉、使诸岗如秕糠、」

〔**思高译本**〕「看啊，我使你成为一架锋利多齿的新打禾机，叫你压榨高山，压得粉碎，使丘陵变为碎末。」

〔**牧灵译本**〕「我要使你成为一架崭新、锋利多齿的打谷机：你要打下山丘，压碎它们，如同碎糠。」

### 【赛四十一 16】

〔**和合本**〕「你要把它簸扬，风要吹去，旋风要把它刮散。你倒要以耶和華為喜樂，以以色列的聖者為夸耀。」

〔**呂振中譯**〕「你必簸揚它們，風必帶走，旋風必刮散；但你却要以永恒主為喜樂，以以色列之聖者為夸耀。」

〔**新譯本**〕「你必簸揚它們，風要把它們吹去，旋風也要把它們吹散；但你要靠耶和華喜樂，以以色列的聖者夸耀。」

〔**現代譯本**〕「你要把它們簸揚起來，讓風吹散，讓巨風把它們刮走。但是你要歡喜，因為我是你的上主；你要讚美我——以色列神聖的神。」

〔**當代譯本**〕「你要簸揚它們，讓風把它們吹散，狂風把它們卷去；然而，你却要以主為喜樂，借著以色列的聖者得榮耀。」

〔**文理本**〕「爾必簸之、風必揚之、狂風散之、惟爾因耶和華而樂、為以色列之聖者而夸、」

〔**思高譯本**〕「你要簸揚它們，風必將它們卷去，暴風必吹散它們；然而你要因上主而喜樂，因以色列的聖者而夸耀。」

〔**牧靈譯本**〕「你們揚撒它們，風要把它們帶走，暴雨在驅散它們。但是你将因雅威而喜樂，因以色列的聖者而感到光榮。」

#### 【賽四十一 17】

〔**和合本**〕「“困苦窮乏人尋求水却没有，他們因口渴，舌頭干燥。我耶和華必應允他們，我以色列的神必不離棄他們。」

〔**呂振中譯**〕「困苦貧窮人尋求著水，也没有水；他們的舌頭因口渴而干燥；我永恒主必應他們，我以色列的神必不離棄他們。」

〔**新譯本**〕「困苦和貧窮的人尋求水，却没有水；他們的舌頭因口渴而干燥；我耶和華必應允他們，我以色列的神必不離棄他們。」

〔**現代譯本**〕「當我窮苦的子民尋求水喝，當他們喉嚨干渴，我上主要垂聽他們的禱告；我——以色列的神一定不遺棄他們。」

〔**當代譯本**〕「貧窮困苦的人找不到水喝，他們都口渴得舌痛唇焦；然而，我必答允他們的呼求，我是以色列的神，我一定不會撇棄他們。」

〔**文理本**〕「維被貧乏、求水不得、口渴舌燥、我耶和華必俞允之、以色列之神必不棄之、」

〔**思高譯本**〕「貧困和窮苦的人，若找水而無所獲，他們的舌頭渴得焦燥，我上主必俯允他們，我，以色列的天主必不棄舍他們。」

〔**牧靈譯本**〕「貧窮困苦之人找水却找不到。他們口干舌燥，焦渴難忍。我，雅威會垂聽他們，我，以色列的天主，絕不會遺棄他們。」

#### 【賽四十一 18】

〔**和合本**〕「我要在淨光的高處開江河，在谷中開泉源；我要使沙漠變為水池，使干地變為涌泉。」

〔吕振中译〕「我必在无草木的高处上开出江河来，在峡谷中开辟泉源；我必使旷野变为水塘，使干旱之地变为出水之源。」

〔新译本〕「我要在光秃的高处开辟江河，在山谷之间开辟泉源；我要使旷野变为水池，使干地变成水泉。」

〔现代译本〕「我要在荒山中使江河出现，在山谷中使泉水涌流。我要使沙漠有湖泊，使旱地有水源。」

〔当代译本〕「我要在光秃的高山上开拓江河，在山谷中广设水泉；我要使沙漠变为水池，使干地涌出泉源。」

〔文理本〕「我将浚河于童山、出泉于幽谷、使旷野成池沼、旱地为源泉、」

〔思高译本〕「我要在秃山上开辟河流，在空谷中喷出泉源；我要使沙漠变为池沼，使干地化为喷泉。」

〔牧灵译本〕「我要在荒凉的高地开辟溪流，让溪水流遍所有的山谷。我要把沙漠变成湖川，把旱地变成水泉。」

### 【赛四十一 19】

〔和合本〕「我要在旷野种上香柏树、皂荚树、番石榴树和野橄榄树；我在沙漠要把松树、杉树，并黄杨树一同栽植；」

〔吕振中译〕「我必在旷野种上香柏树、皂荚树、桃金娘树、和多脂柏树；在原野上把松树、杉树，和黄杨树、一齐栽植起来；」

〔新译本〕「我要在旷野种上香柏树、皂荚树、番石榴树和野橄榄树；我要在沙漠中栽种松树、杉树和黄杨树，」

〔现代译本〕「我要在沙漠中种植香柏树和金合欢树，也种番石榴树和橄榄树。旷野中将有松树、杉树，和黄杨树。」

〔当代译本〕「我又在荒野中栽种香柏树、皂荚树、石榴树和橄榄树；我还要在沙漠种松树，黄杨树和杉树。」

〔文理本〕「在于旷野、我必植香柏木、皂荚木、冈拈木、橄榄木、在于沙漠、我必植松木、杉木、黄杨木、」

〔思高译本〕「我要在沙漠中种植香柏木、皂荚、桃金娘和橄榄树；在荒野中要把柏树、榆树和云杉树一起栽植起来；」

〔牧灵译本〕「我要在荒野中种植香柏树、金合欢树、番石榴树和榄榄树。我要在废地上种植枞木、柏树和松树，」

### 【赛四十一 20】

〔和合本〕「好叫人看见、知道、思想、明白，这是耶和華的手所作的，是以色列的圣者所造的。」

〔吕振中译〕「好叫人看见，来知道，来用心思想，同时来明白这是永恒主的手所作的，是以色列之圣者化造的。」

〔新译本〕「好叫人看见了，就知道；思想过，就都明白，这是耶和華的手所作的，是以色列的圣者

所造的。」

〔**现代译本**〕「大家一看见就知道，我是上主；我成就了这一切。他们会明白，以色列神圣的神使这些事实现。」

〔**当代译本**〕「人看见就会知道，也就会明白，这是主亲手所做的，是以色列的圣者所造的。」

〔**文理本**〕「使人见之而知、思之而悟、此乃耶和華之手所为、以色列之圣者所造也、」

〔**思高译本**〕「为使人们看见，知道，同时因深思而了解：这是上主的手所做的，是以色列的圣者所创造的。」

〔**牧灵译本**〕「使人看到而明白，深思而理解：是雅威亲手做了这事，是以色列的圣者创造的。」

### 【赛四十一 21】

〔**和合本**〕「耶和華对假神说：“你们要呈上你们的案件，雅各的君说：你们要声明你们确实的理由。」

〔**吕振中译**〕「永恒主对假神说：呈上你们的案件吧！雅各的王说：提出你们最有力的辩护吧！」

〔**新译本**〕「耶和華说：“呈上你们的案件吧！”雅各的王说：“把你们有力的证据拿来吧！”」

〔**现代译本**〕「上主这样说：万国的神明啊，你们来申诉吧！以色列的王这样宣布：把你们最强的理由提出来！」

〔**当代译本**〕「主雅各的王说：“假神可以做些甚么？你们可以把事情拿出来讨论，提出理由来支持自己啊。」

〔**文理本**〕「耶和華谓偶像曰、呈尔之状、雅各之君曰、述尔之情、」

〔**思高译本**〕「拿出你的理由来，上主说：呈上你的证据来，雅各伯的君王说。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说，呈上你的案件。雅各伯的国王说，拿出你的证据。」

【**赛四十一 22**】「可以声明、指示我们将来必遇的事，说明先前的是什么事，好叫我们思索、得知事的结局，或者把将来的事指示我们。」

〔**吕振中译**〕「让他们提出，并告诉我们所要发生的事。把先前的事是甚么事告诉我们，好让我们用心思想，好知道其结局；或者把将来的事说给我们听听！」

〔**新译本**〕「让它们前来告诉我们将要发生的事。以前的是甚么事，让它们告诉我们，好叫我们用心思想，得知事情的结局。或者向我们宣告那要来的事。」

〔**现代译本**〕「你们来预言将要发生的事，解释往事的意义。来指示我们，使我们知道这些事情的后果，预测未来的事件。」

〔**当代译本**〕「让它们告诉我们将要发生的事情，向我们述说以前发生过的事情，那么我们就可以看看事情的结局，是否跟它们所说的一样。请它们向我们宣告将来的事情，」

〔**文理本**〕「陈述将遇之事、或以往事告我、俾我研究而知其终、或以未来之事示我、」

〔**思高译本**〕「让他们前来，告诉我们将要发生什么事；让他们告诉我们，那以往的事有什么意义，好叫我们记在心中；或者让我们听听那要来的事罢，好叫我们知道那事的结果。」

〔**牧灵译本**〕「把你的偶像带来，让你们告诉我们将发生什么事。告诉我们从前的事，让我们预知未

来，又对已成的结局加以思索。」

### 【赛四十一 23】

〔**和合本**〕「要说明后来的事，好叫我们知道你们是神。你们或降福，或降祸，使我们惊奇，一同观看。」

〔**吕振中译**〕「把此后要来的事说明说明！好叫我们知道你们是神；阿，降福或降祸吧，使我们彷徨张望，同时又惧怕呀！」

〔**新译本**〕「把以后要来的事告诉我们，好叫我们知道你们是神；你们作这些事，或降福或降祸，以致我们彼此对望，一齐观看。」

〔**现代译本**〕「让我们明白将来如何，我们就知道你们是神明。做些好事或降些灾难，好使我们惊惶、恐惧。」

〔**当代译本**〕「讲出以后会发生的事啊；这样，我们就知道你们所拜的是神了。不论是好是歹也请它们行一些奇事，好叫我们都惊惧敬畏吧！」

〔**文理本**〕「试言未来之事、俾我知尔为神、或降祥、或降殃、令我见而骇异、」

〔**思高译本**〕「请你们说说那以后要来的事，好叫我们知道你们是神；无论好坏请你们做一下，好叫我们都惊奇害怕。」

〔**牧灵译本**〕「让你们预言未来的事吧，好让我们知道你是神。不管好事或坏事，你们都做一做，好让我们都惊奇害怕。」

### 【赛四十一 24】

〔**和合本**〕「看哪，你们属乎虚无，你们的作为也属乎虚空。那选择你们的是可憎恶的。」

〔**吕振中译**〕「看哪，你们简直是无有，你们的作为乃是虚无；那选择你们的是“可厌恶”。」

〔**新译本**〕「看哪！你们属于无有，你们的作为都属于虚空，那选择你们的是可厌恶的。」

〔**现代译本**〕「你们都算不得甚么；你们所做的都是虚无；拜你们的人卑鄙可恶！」

〔**当代译本**〕「看哪！你实在算不得甚么，你所做的毫无意义，那选择你的真是可憎啊！」

〔**文理本**〕「尔乃虚无、所行空旷、择尔者可恶也、」

〔**思高译本**〕「看哪！你们竟是乌有，你们的工作也是虚无；那选择你们的实在可憎。」

〔**牧灵译本**〕「看，你们什么都不是，你们的作为皆虚无，选择你们是愚昧的。」

### 【赛四十一 25】

〔**和合本**〕「“我从北方兴起一人，他是求告我名的，从日出之地而来。他必临到掌权的，好像临到灰泥，仿佛窑匠踹泥一样。」

〔**吕振中译**〕「我激动一个人从北方而起，他就来，从日出之地而来，他就呼求我的名；他必践踏（**传统：来**）掌权者像踏泥土，像窑匠踹淤泥一样。」

〔**新译本**〕「我从北方兴起一人，他就来了；他从日出之地而来，呼求我的名；他必来践踏掌权的，

好像践踏灰泥，又像陶匠踹泥一样。」

〔**现代译本**〕「我已经在东方选定一个人；我要他从北方来攻击你们。他践踏君王，像踩踏污泥，像窑匠踩踏泥土。」

〔**当代译本**〕「我在北方兴起一人，他在东方求告我的名，列国的君王在他眼中就像灰泥，他要像窑匠踩泥一样践踏他们。」

〔**文理本**〕「我自北方兴起一人、呼吁我名、彼自日出之乡而至、将践牧伯如土、若陶人之躡泥、」

〔**思高译本**〕「我由北方唤起了一个人，他就来了；我由日出之地呼唤了他的名字，他将蹂躏王侯有如泥泞，又如陶工践踏黏土。」

〔**牧灵译本**〕「“我从北方呼叫一个人，他来了。我在东方以他的名召唤他。他践踏国王和王侯，好像践踏灰泥，又如陶匠捣碎粘土。”」

### 【赛四十一 26】

〔**和合本**〕「谁从起初指明这事，使我们知道呢？谁从先前说明，使我们说他不错呢？谁也没有指明，谁也没有说明，谁也没有听见你们的话。」

〔**吕振中译**〕「谁从起初宣告，使我们知道呢？谁从先前说明，使我们说『对！』呢？阿，谁也没有宣告，阿，谁也没有说给人听，阿，谁也没有听见你们的宣言呀！」

〔**新译本**〕「谁从起初讲说这事，使我们知道呢？谁从先前说明，以致我们说“他没有错”呢？谁也没有说明，谁也没有宣告，谁也没有听见你们的话！」

〔**现代译本**〕「你们当中有谁预言这事的发生，使我们可以说他没有错误呢？你们当中并没有人提起这样的事；没有人听见你们说过这样的话！」

〔**当代译本**〕「是哪一个一开始就把这件事告诉我们，让我们知道的呢？是哪一个在从前讲明这事，让我们附和赞同呢？并没有，没有人说过甚么，也没有人听见你们说过甚么。」

〔**文理本**〕「谁自始宣之、俾我知之、谁自昔述之、使我颺之、然无有宣之、无有述之、无有闻尔言者、」

〔**思高译本**〕「谁首先说过这事，好叫我们知道，在事前说过，而叫我们说「对啦？」实在没有一个预言过，没有一个讲过，也没有一个听说过你们说话。」

〔**牧灵译本**〕「有谁从开始就宣告过这事？那样我们就可能知道。或者有谁早就预言了这事？我们就能说：“那是真的？”你们当中没有人预言过这事，也没有人宣告过这事。谁也没听你们说过。」

### 【赛四十一 27】

〔**和合本**〕「我首先对锡安说：看哪，我要将一位报好信息的赐给耶路撒冷。」

〔**吕振中译**〕「我首先对锡安说：“看哪，这些事！”我又派出一个报好消息者耶路撒冷。」

〔**新译本**〕「我首先对锡安说：“看哪，看看这些！”我要把一位报好信息的赐给耶路撒冷。」

〔**现代译本**〕「我一上主首先把这好消息报给锡安；我打发使者到耶路撒冷说：你们的同胞回来了！」

〔**当代译本**〕「从前我对锡安说：‘看哪！他们在这里。’我对耶路撒冷说：‘我要给你一个传递好

消息的使者。’」

〔文理本〕「先告于锡安者我也、曰观之观之、我将遣报嘉音者至耶路撒冷、」

〔思高译本〕「只有我是第一位给熙雍报告过这事，给耶路撒冷遣发了一位报告喜讯的。」

〔牧灵译本〕「我是第一个向熙雍宣布的：“看，他们来了！”我将赐给耶路撒冷喜讯。」

#### 【赛四十一 28】

〔和合本〕「我看的时候并没有人，我问的时候，他们中间也没有谋士可以回答一句。」

〔吕振中译〕「但我看的时候，并没有一个呀！他们中间也没有谋士、可以回答一句的。」

〔新译本〕「我看的时候，却没有一个人；他们中间也没有谋士，我问他们的时候，可以回答一句话。」

〔现代译本〕「我看看所有的神明，没有一个有话可说；没有一个会回答我的问题。」

〔当代译本〕「我观看的时候，他们的神像没有一个能说甚么。我问的时候，他们也没有一个可以回答。」

〔文理本〕「我观之、中无一人、亦无谋士、我诘之、无能答一词者、」

〔思高译本〕「我环视四周，了无一人；他们中没有一个可做谋士，向他询问，可回答一句的。」

〔牧灵译本〕「但是我看时，发现他们当中连一个谋士也没有，当我询问时，也不会得到回答。」

#### 【赛四十一 29】

〔和合本〕「看哪，他们和他们的工作都是虚空，且是虚无。他们所铸的偶像都是风，都是虚的。」

〔吕振中译〕「看哪，他们都是无有，他们的一作都是虚无；他们的铸象都是风、都是虚空。」

〔新译本〕「看哪！他们都是无有，他们所作的都是虚无；他们所铸的偶像都是风，都是虚空。」

〔现代译本〕「所有的神明都胸无一策；所有的偶像都软弱无能！」

〔当代译本〕「啊，它们全是假的，他们所塑造的神像都是废物，像风一样虚空。」

〔文理本〕「彼乃虚无、所行空旷、所铸之偶、有若飘风、等于空气、」

〔思高译本〕「看哪，他们都是乌有，他们的工作是虚无，他们的铸像是空气，是空气。」

〔牧灵译本〕「他们是虚无的，他们的作为是空洞的，他们的偶像是风，是虚空的。」